ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 10 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1967	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 196

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

Α.Ν. 166. Περὶ κυρώσεως τῆς Εἰδικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν προβλέψεων τοῦ ἄρθρου 3 τοῦ Παραρτήματος τῆς Συμφωνίας, περὶ τακτικῶν ἐμπορικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν τῆς ὑπογραφείσης τὴν 9.7.1964 μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεως. .. 1

Α.Ν. 167. Περὶ κυρώσεως τῶν μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἀνταλλαγεισῶν, τὴν 7.2.1966 ἐπιστολῶν. 2

Α.Ν. 168. Περὶ κυρώσεως Μορφωτικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Χιλῆς, ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις, τὴν 14.5.1962. 3

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

(1)

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΣ ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 166

Περὶ κυρώσεως τῆς Εἰδικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν προβλέψεων τοῦ ἄρθρου 3 τοῦ Παραρτήματος τῆς Συμφωνίας, περὶ τακτικῶν ἐμπορικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν τῆς ὑπογραφείσης τὴν 9.7.1964 μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη νόμου ἰσχύν, ἡ ὑπογραφεῖσα ἐν Ἀθήναις τὴν 1ην Σεπτεμβρίου 1964 Εἰδικὴ Συμφωνία μεταξὺ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν προβλέψεων τοῦ ἄρθρου 3 τοῦ Παραρτήματος τῆς Συμφωνίας, περὶ τακτικῶν ἐμπορικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν τῆς ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τὴν 9ην Ἰουλίου 1964, μεταξὺ τῶν ὡς ἄνω, δύο Κυβερνήσεων, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἕπεται ἐν Ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἐν Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 16 Ὀκτωβρίου 1967

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ **ΚΩΝΣΤ. ΚΟΛΛΙΑΣ** — Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ **ΓΡ. ΣΠΑΝΤΙΔΑΚΗΣ**

ΤΑ ΜΕΛΗ

Ν. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, ΣΤ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ, Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, ΚΩΝ. ΚΑΛΑΜΠΟΚΙΑΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, Γ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΤΣΑΡΟΥΧΗΣ, ΙΩΑΝ. ΤΣΑΝΤΙΛΑΣ, ΑΛΕΞ. ΜΑΤΘΑΙΟΥ, ΕΥΣΤΑΘ. ΠΟΥΛΑΝΤΖΑΣ, ΑΘ. Ν. ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ, ΑΛΕΞ. ΛΕΚΚΑΣ, ΙΩΑΝ. ΡΟΔΙΝΟΣ—ΟΡΛΑΝΔΟΣ, ΣΠ. ΛΙΖΑΡΔΟΣ, Γ. ΓΕΩΡΓΑΚΕΛΟΣ, Θ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Ὀκτωβρίου 1967

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Π. ΤΣΑΡΟΥΧΗΣ

SPECIAL AGREEMENT

Between the Aeronautical Authorities of the Kingdom of Greece and the Aeronautical Authorities of the People's Republic of Bulgaria for satisfying the provisions of Article 3 of the Annex to the Agreement on scheduled Commercial Air Services signed between the two Governments on the 9-7-1964.

Pursuant to the provisions of Article 3 of the Annex to the Agreement on Scheduled Commercial Air Services signed between the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the People-s Republic of Bulgaria on the 9-7-1964, the following are hereby agreed :

Article 1.

1. The routes, specified in the Annex to the aforesaid Agreement, for the designated airline of the People's Republic of Bulgaria will be operated as follows :

A. Sofia - Athens, up to three times a week, in both directions, and.

B. 1) Sofia - Athens - Damascus.

2) Sofia - Athens - Tunis - Algiers.

3) Sofia - Athens - Tel Aviv, without traffic rights on the sector Athens - Tel Aviv - Athens.

4) Sofia - Athens - Cairo, without traffic rights on the sector Athens - Cairo - Athens.

Routes B1 to B4 will be served altogether with a total of four services a week in each direction with the possibility of reaching a maximum total of seven services a week by extending any of the three Sofia - Athens services on the above routes B1 to B4. It is understood that in no case any of the said routes can be operated more than two times a week.

In addition to these commercial services four weekly frequencies are granted, one for each specified route from B1 to B4, for the operation of services overflying the Greek territory or landing for non-commercial purposes.

II. The same frequencies and rights, are granted to the designated Airlines of the Kingdom of Greece for operation of their routes which will be specified as provided in the said Annex.

Article 2.

In specifying the frequencies of the agreed services the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties will apply the following :

1. The agreed services shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which the designated airline belongs and the country of the destination.

2. The right to take on and put down in the territory of one Contracting Party, international traffic destined for or coming from third countries, shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development of the international air transport and in such a way that capacity be related to :

a) The traffic demand between the country of origin and the countries of destination.

b) The traffic demand of the countries through which the air services pass, taking into consideration the local and regional services.

c) The requirements of an economical operation of the agreed services.

Article 3.

Regarding the operation of fifth freedom traffic it was agreed that the designated airlines of either Contracting Party shall plan their operational programmes so as to avoid clashes of their schedules within the same day with the schedules of the designated airline of the other Contracting Party, operated on local and regional sectors, with the exception of sectors on which the designated airline of that other Contracting Party operates more than five services per week.

Article 4.

The present Agreement, completes and forms part of the Annex to the Agreement on Scheduled Commercial Air Services signed between the two Governments on the 9-7-1964, and shall be effective from the day of its signature.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done in Athens, in two originals in the English language on this 1st day of September 1964.

For the Aeronautical Authorities of the Kingdom of Greece	For the Aeronautical Authorities of the People's Republic of Bulgaria
GEORGE P. DOUKAS	KOSTA GARKOV

ΕΙΔΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν προβλέψεων τοῦ ἄρθρου 3 τοῦ Παραρτήματος τῆς Συμφωνίας, περὶ τακτικῶν Ἐμπορικῶν Ἀεροπορικῶν γραμμῶν, ὑπογραφείσης τὴν 9.7.1964 μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων.

Συμφώνως πρὸς τὰς προβλέψεις τοῦ ἄρθρου 3 τοῦ Παραρτήματος τῆς Συμφωνίας περὶ τακτικῶν ἐμπορικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, τῆς ὑπογραφείσης, τὴν 9.7.64, μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, συμφωνοῦνται διὰ τῆς παρούσης τὰ κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

Ι. Αἱ διαδρομαὶ αἱ καθορισθεῖσαι, ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς προμνησθείσης Συμφωνίας διὰ τὴν ὁρισθεῖσαν Ἀεροπορικὴν Ἑταιρείαν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας θὰ λειτουργοῦν ὡς ἀκολούθως :

Α. Σόφια — Ἀθῆναι, μέχρι τρεῖς φορὰς ἑβδομαδιαίως, πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις.

Β. 1) Σόφια — Ἀθῆναι — Δαμασκός.

2) Σόφια — Ἀθῆναι — Τύνις — Ἀλγέριον.

3) Σόφια — Ἀθῆναι — Τὲλ Ἀβίβ, ἄνευ ἐμπορικῶν δικαιωμάτων ἐπὶ τοῦ τομέως Ἀθηνῶν — Τὲλ Ἀβὶβ — Ἀθηνῶν.

4) Σόφια — Ἀθῆναι — Κάϊρον, ἄνευ ἐμπορικῶν δικαιωμάτων ἐπὶ τοῦ τομέως Ἀθηνῶν — Καΐρου — Ἀθηνῶν.

Αἱ ἀπὸ Β1 ἕως Β4 διαδρομαὶ θὰ ἐξυπηρετοῦνται ἅπασαι διὰ 4 ἑβδομαδιαίων δρομολογίων συνολικῶς πρὸς ἑκάστην κατεύθυνσιν, ὑφισταμένης τῆς δυνατότητος ὅπως ἐξυπηρετηθοῦν κατὰ μέγιστον δι' ἑπτὰ ἑβδομαδιαίων δρομολογίων δι' ἐπεκτάσεως οἱουδήποτε τῶν τριῶν δρομολογίων Σόφιας — Ἀθηνῶν ἐπὶ τῶν ἀπὸ Β1 ἕως Β4 ἄνω διαδρομῶν. Ὅπου νοεῖται ὅτι ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει θὰ ἐκτελοῦνται πλέον τῶν δύο δρομολογίων ἑβδομαδιαίως ἐπὶ οἱασδήποτε τῶν ρηθεισῶν διαδρομῶν.

Ἐπὶ πλέον τῶν ἐμπορικῶν τούτων δρομολογίων, χορηγοῦνται τέσσαρα ἑβδομαδιαῖα δρομολόγια, ἀνὰ ἕν δι' ἑκάστην τῶν ἀπὸ Β1 ἕως Β4 καθοριζομένων διαδρομῶν, ἐκτελούμενα δι' ὑπερπτήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Ἐπικρατείας ἢ διὰ προσγειώσεως ἐν αὐτῇ διὰ μὴ ἐμπορικοὺς σκοπούς.

ΙΙ. Ὁ αὐτὸς ἀριθμὸς δρομολογίων καὶ τὰ αὐτὰ δικαιώματα χορηγοῦνται εἰς τὴν ὁρισθεῖσαν Ἀεροπορικὴν Ἑταιρείαν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν διαδρομῶν της, αἵτινες θὰ καθορισθοῦν ὡς προβλέπεται ἐν τῷ ρηθέντι Παραρτήματι.

Ἄρθρον 2.

Κατὰ τὸν καθορισμὸν τῶν συχνοτήτων ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἐφαρμόζουν τὰ ἀκόλουθα :

1. Κύριος σκοπὸς τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν θὰ εἶναι ἡ προσφορὰ χωρητικότητος ἀνταποκρινομένης εἰς τὴν ζήτησιν τῆς κινήσεως μεταξὺ τῆς Χώρας εἰς ἣν ἀνήκει ἡ ὁρισθεῖσα Ἀεροπορικὴ Ἑταιρεία καὶ τῆς χώρας προορισμοῦ.

2. Τὸ δικαίωμα ἐπιβιβάσεως καὶ ἀποβιβάσεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, διεθνοῦς κινήσεως προοριζομένης διὰ ἢ προερχομένης ἐκ τρίτων χωρῶν, θὰ ἀσκῆται συμφώνως πρὸς τὰς γενικὰς ἀρχὰς τῆς εὐρύθμου ἀναπτύξεως τῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν μεταφορῶν καὶ κατὰ τοιοῦτον τρόπον, ὥστε ἡ χωρητικότης νὰ προσαρμόζηται πρὸς :

α) Τὴν ζήτησιν τῆς κινήσεως μεταξὺ τῆς χώρας προελεύσεως καὶ τῆς χώρας προορισμοῦ.

β) Τὴν ζήτησιν τῆς κινήσεως τῶν χωρῶν δι' ὧν διέρχονται αἱ ἀεροπορικαὶ γραμμαί, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν τοπικῶν καὶ περιοχικῶν γραμμῶν.

γ) Τὰς ἀπαιτήσεις οἰκονομικῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν.

Ἄρθρον 3.

Καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἐκμετάλλευσιν κινήσεως πέμπτης ἐλευθερίας συνεφωνήθη ὅτι αἱ ὁρισθεῖσαι Ἀεροπορικαὶ Ἑταιρεῖαι ἑκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους δέον νὰ καταστρώνουν τὰ προγράμματά των ἐκμεταλλεύσεως, κατὰ τρόπον ὥστε νὰ ἀποφεύγωνται συμπτώσεις τῶν δρομολογίων των ἐντὸς τῆς ἰδίας ἡμέρας μὲ τὰ δρομολόγια τῆς ὁρισθείσης Ἑταιρείας τοῦ ἑτέρου Μέρους ἅτινα ἐκτελοῦνται ἐπὶ τοπικῶν καὶ περιοχικῶν τομέων, ἐξαιρέσει τῶν τομέων ἐφ' ὧν ἡ ὁρισθεῖσα Ἀεροπορικὴ Ἑταιρεία τοῦ ἑτέρου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους ἐκτελεῖ περισσότερα τῶν πέντε δρομολογίων ἑβδομαδιαίως.

Ἄρθρον 4.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία συμπληρώνει τὸ Παράρτημα τῆς Συμφωνίας περὶ τακτικῶν ἐμπορικῶν ἀερορορικῶν γραμμῶν τῆς ὑπογραφείσης τὴν 9.7.1964 μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἀποτελοῦσα μέρος αὐτοῦ καὶ θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς αὐτῆς.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεών των, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις σήμερον τὴν πρώτην Σεπτεμβρίου 1964, εἰς δύο πρωτότυπα, εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Π. ΔΟΥΚΑΣ

Διὰ τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας

KOSTA GARKOV

(2)

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΣ ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 167

Περὶ κυρώσεως τῶν μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἀνταλλαγεισῶν, τὴν 7.2.1966 ἐπιστολῶν.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦνται καὶ ἔχουν πλήρη ἰσχὺν νόμου αἱ μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἀνταλλαγεῖσαι, τὴν 7.2.1966 ἐπιστολαί, αἵτινες ἀποτελοῦσι συμπλήρωμα τοῦ Παραρτήματος τῆς ἀπὸ 27.3.1946 μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν Ἀεροπορικῆς Συμφωνίας, κυρωθείσης παρ' ἡμῖν διὰ τοῦ Ν.Δ. 326/19.4.1947 καὶ τῶν ὁποίων τὰ οἰκεῖα κείμενα ἔπονται ἐν Ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 16 Ὀκτωβρίου 1967

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΚΩΝΣΤ. ΚΟΛΛΙΑΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΓΡ. ΣΠΑΝΤΙΔΑΚΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Ν. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, ΣΤ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ, Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, ΚΩΝ. ΚΑΛΑΜΠΟΚΙΑΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, Γ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΤΣΑΡΟΥΧΗΣ, ΙΩΑΝ. ΤΣΑΝΤΙΛΑΣ, ΑΛΕΞ. ΜΑΤΘΑΙΟΥ, ΕΤΣΤΑΘ. ΠΟΥΛΑΝΤΖΑΣ, ΑΘ. Ν. ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ, ΑΛΕΞ. ΛΕΚΚΑΣ, ΙΩΑΝ. ΡΟΔΙΝΟΣ–ΟΡΛΑΝΔΟΣ, ΣΠ. ΛΙΖΑΡΔΟΣ, Γ. ΓΕΩΡΓΑΚΕΛΟΣ, Θ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Ὀκτωβρίου 1967

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Π. ΤΣΑΡΟΥΧΗΣ

No. 7 Athens, February 7, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the consultations held between our two Delegations in Athens, from November 16 to November 20, 1965, and to confirm our agreement that paragraph b of the Annex to the Air Transport Agreement between our two Governments signed on March 27, 1946, be modified, in accordance with Article IX of the Agreement, as follows :

B. Airlines of Greece authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in United States territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at New York on the following route or routes :

Greece, via intermediate points, to New Work, in both directions.

It is understood thart points on any of the specified routes of Greece or the United States may be omitted on any or all of the flights by the designated airlines of Greece and the United States at their option.

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America has taken note of the declaration of intention on the part of the Government of Greece to apply for the rights of Greek airlines to operate at a later date to points beyond New York. The Government of the United States of America reserves its position on the possible future granting of such rights, which would have to be justified in terms of the potential traffic between Greece and the point or points concerned and the balance of economic opportunities accruing to the two parties as a result of the Air Transport Agreement. However, in accordance with the terms of Article IX of the Agreement, the Government of the United States of America stands ready to consult at any time should the Government of Greece call for consultations to seek a modification of the routes set forth in the Annex to the Agreement.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the foregoing on behalf of the Government of Greece shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours
PHILLIPS TALBOT
Ambassador

His Excellency
Theocharis Rendis,
Under Secretary of Foreign Affairs,
Ministry of Foreign Affaires,
Athens

Ἀριθ. : 7 Ἀθῆναι, 7 Φεβρουαρίου 1966

Ἐξοχότατε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἀναφερθῶ εἰς τὰς διαπραγματεύσεις τὰς διεξαχθείσας μεταξὺ τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν μας εἰς τὰς Ἀθήνας, ἀπὸ 16 ἕως 20 Νοεμβρίου 1965 καὶ νὰ ἐπιβεβαιώσω τὴν συμφωνίαν μας, ὅπως ἡ παραγρ. Β τοῦ Παραρτήματος τῆς ὑπογραφείσης τὴν 27ην Μαρτίου 1946 Ἀεροπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεών μας, τροποποιηθῇ συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον IX τῆς Συμφωνίας, ὡς ἀκολούθως :

Β. Εἰς τὰς διοριζομένας συμφώνως τῇ παρούσῃ συμφωνίᾳ ἀεροπορικὰς ἑταιρείας τῆς Ἑλλάδος, χορηγοῦνται δικαιώματα διελεύσεως καὶ σταθμεύσεως ἄνευ ἐμπορικῶν δικαιωμάτων εἰς τὸ ἔδαφος τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν, καθὼς ἐπίσης καὶ τὸ δικαίωμα ἐπιβιβάσεως καὶ ἀποβιβάσεως κινή-

σεως ἐξ ἐπιβατῶν, φορτίου, καὶ ταχυδρομείου εἰς Ν. Ὑόρκην, ἐπὶ τῆς ἀκολούθου διαδρομῆς ἢ διαδρομῶν :

Ἑλλὰς – μέσῳ ἐνδιαμέσων σημείων – πρὸς Ν. Ὑόρκην, πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις.

Ἐξυπακούεται ὅτι σημεῖα εἰς οἱανδήποτε ἐκ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν τῆς Ἑλλάδος ἢ τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν, δύνανται νὰ παραλειφθοῦν, εἰς οἱανδήποτε ἢ ἁπάσας τὰς πτήσεις, ὑπὸ τῶν διοριζομένων ἀεροπορικῶν ἑταιρειῶν τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν κατὰ τὴν ἐκλογήν των.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωρίσω ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, ἔλαβεν ὑπὸ σημείωσιν τὴν ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐκδηλωθεῖσαν πρόθεσιν ὅπως ζητήσῃ δικαιώματα ἐκμεταλλεύσεως σημείων πέραν τῆς Ν. Ὑόρκης διὰ τὰς ἑλληνικὰς ἀεροπορικὰς ἑταιρείας, εἰς μεταγενέστερον χρόνον. Ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἐπιφυλάσσεται ἐπὶ τῆς δυνατότητος μελλοντικῆς παραχωρήσεως τῶν δικαιωμάτων αὐτῶν, ἅτινα θὰ ἔδει νὰ δικαιολογηθοῦν βάσει τοῦ δυναμικοῦ τῆς κινήσεως μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ τοῦ ὑπ' ὄψιν σημείου ἢ σημείων καὶ τῆς ἀντισταθμίσεως τῶν οἰκονομικῶν δυνατοτήτων αἵτινες παρέχονται εἰς τὰ δύο μέρη ἐκ τῆς ἀεροπορικῆς Συμφωνίας. Ἐν τούτοις, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου IX τῆς Συμφωνίας ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, εἶναι ἕτοιμη ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν νὰ διεξαγάγῃ διαπραγματεύσεις ἐφ' ὅσον ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἤθελε ζητήσει ταύτας ἐπὶ τῷ σκοπῷ τροποποιήσεως τῶν διαδρομῶν τῶν ὁριζομένων εἰς τὸ Παράρτημα τῆς Συμφωνίας.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ προτείνω ὅπως ἡ παροῦσα διακοίνωσις καὶ ἡ ἀπάντησις τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ἡ ἐπιβεβαιώνουσα τὰ προεκτεθέντα ἐξ ὀνόματος τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος ἀποτελέσουν συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἡ ὁποία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἀπαντήσεώς σας.

Δέξασθε ἐξοχώτατε τὴν ἐκ νέου ἐπιβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης πρὸς ὑμᾶς ἐκτιμήσεώς μου.

Εἰλικρινῶς Ὑμέτερος
PHILLIPS TALBOT
Πρεσβευτὴς

Πρὸς τὴν
Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
τὸν κ. Θεοχάρην Ρέντην
Ὑφυπουργὸν Ἐξωτερικῶν
Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν
Εἰς Ἀθήνας

Athens, February 7, 1966

Excellency :

I have the honour to refer to Your Excellency's note of January 1966, which reads as follows :

I have the honour to refer tothe consulatations held between our two Delegations in Athens, from November 16 to November 20. 1965, and to confirm our agreement that paragraph B of rhe Annex to the air Transport Agreement between our two Governments signed on March 27, 1946, be modofied. in accordance with Artticle IX of the Agreement as follows :

B. Airlines of Greece authorized under the presen Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in United States territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengerst cargo and mail at New York on the following route or, routes :

Greece, via intermediate points, to New York in both directions.

It is understood that points on any of the spesified routes of Greece or the United States may be omitted on any or all of the flights by the designated airlines of Greece and the United States at their option.

«I have the honour to inform you that the Government of the United States of America has taken note of the declaration of intention on the part of the Government of Greece to apply for the rights of Greek airlines to operate at a later date to points beyond New York. The Government of the United States of America reserves its position on the possible future granting of such rights, which would have to be justified in terms of the potential traffic between Greece and the poins or points concerned and the balance of economic opportunities accruing to the two parties as a result of the Air Transport Agreement. However, in accordance with the terms of Article XI of the Agreement. the Government of the United States of America stands ready to consult at any time should the Gomernment of Greece call for consultations to seek a modifications of the routes set forth in the Annex to the Agreement».

I have the honour to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the coregoing on behalf of the Govenment of Greece shal constitute an agreement between our two Govenments which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to confirm the Foregoing on behalf of the Government of Greece and to inform you that my Gonernment consideres that your note and this reply constitute an agreement between our two Governments which enters into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours
THEOCHARIS K. RENDIS
Under Secretary of State

His Excellency
Phillips Talpot,
Ambassador of the
United States of America
Athens

Ἀθῆναι, 7 Φεβρουαρίου 1966

Ἐξοχώτατε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἀναφερθῶ εἰς τὴν διακοίνωσιν τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος τοῦ μηνὸς Ἰανουαρίου 1966, ἔχουσαν ὡς ἀκολούθως :

«Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἀναφερθῶ εἰς τὰς διαπραγματεύσεις τὰς διεξαχθείσας μεταξὺ τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν μας εἰς τὰς Ἀθήνας ἀπὸ 16 ἕως 20 Νοεμβρίου 1965 καὶ νὰ ἐπιβεβαιώσω τὴν συμφωνίαν μας, ὅπως ἡ παραγρ. Β τοῦ Παραρτήματος τῆς ὑπογραφείσης τὴν 27ην Μαρτίου 1946 Ἀεροπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεών μας, τροποποιηθῇ συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον IX τῆς Συμφωνίας, ὡς ἀκολούθως :

Β. Εἰς τὰς διοριζομένας συμφώνως τῇ παρούσῃ συμφωνίᾳ ἀεροπορικὰς ἑταιρείας τῆς Ἑλλάδος, χορηγοῦνται δικαιώματα διελεύσεως καὶ σταθμεύσεως ἄνευ ἐμπορικῶν δικαιωμάτων εἰς τὸ ἔδαφος τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν, καθὼς ἐπίσης καὶ τὸ δικαίωμα ἐπιβιβάσεως καὶ ἀποβιβάσεως διεθνοῦς κινήσεως ἐξ ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου εἰς Ν. Ὑόρκην, ἐπὶ τῆς ἀκολούθου διαδρομῆς ἢ διαδρομῶν :

Ἑλλὰς — μέσῳ ἐνδιαμέσων σημείων — πρὸς Ν. Ὑόρκην, πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις.

Ἐξυπακούεται ὅτι σημεῖα εἰς οἱανδήποτε ἐκ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν τῆς Ἑλλάδος ἢ τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν, δύνανται νὰ παραλειφθοῦν, εἰς οἱανδήποτε ἢ ἁπάσας τὰς πτήσεις, ὑπὸ τῶν διοριζομένων ἀεροπορικῶν ἑταιρειῶν τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν κατὰ τὴν ἐκλογήν των.

Ἔχων τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωρίσω ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, ἔλαβεν ὑπὸ σημείωσιν τὴν ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐκδηλωθεῖσαν πρόθεσιν ὅπως ζητήσῃ δικαιώματα ἐκμεταλλεύσεως σημείων πέραν τῆς Ν. Ὑόρκης διὰ τὰς ἑλληνικὰς ἀεροπορικὰς

έταιρείας, εἰς μεταγενέστερον χρόνον. Ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἐπιφυλάσσεται ἐπὶ τῆς δυνατότητος μελλοντικῆς παραχωρήσεως τῶν δικαιωμάτων αὐτῶν, ἅτινα θὰ ἔδει νὰ δικαιολογηθοῦν βάσει τοῦ δυναμικοῦ τῆς κινήσεως μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ τοῦ ὑπ' ὄψιν σημείου ἢ σημείων καὶ τῆς ἀντισταθμίσεως τῶν οἰκονομικῶν δυνατοτήτων αἵτινες παρέχονται εἰς τὰ δύο μέρη ἐκ τῆς ἀεροπορικῆς Συμφωνίας. Ἐν τούτοις, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου IX τῆς Συμφωνίας ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, εἶναι ἑτοίμη ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν νὰ διεξαγάγῃ διαπραγματεύσεις ἐφ' ὅσον ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἤθελε ζητήσει ταύτας ἐπὶ τῷ σκοπῷ τροποποιήσεως τῶν διαδρομῶν τῶν ὁριζομένων εἰς τὸ Παράρτημα τῆς Συμφωνίας.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ προτείνω ὅπως ἡ παροῦσα διακοίνωσις καὶ ἡ ἀπάντησις τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ἡ ἐπιβεβαιώνουσα τὰ προεκτεθέντα ἐξ ὀνόματος τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος ἀποτελέσουν συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἡ ὁποία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἀπαντήσεώς σας.».

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω διὰ λογαριασμὸν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως τὰ προεκτεθέντα καὶ νὰ σᾶς γνωρίσω ὅτι ἡ Κυβέρνησίς μου θεωρεῖ ὅτι ἡ διακοίνωσίς σας καὶ ἡ παροῦσα ἀπάντησις ἀποτελοῦν συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἡ ὁποία τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς παρούσης διακοινώσεως.

Δεχθῆτε ἐξοχώτατε τὴν ἐκ νέου ἐπιβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης πρὸς ὑμᾶς ἐκτιμήσεώς μου.

Εἰλικρινῶς Ὑμέτερος
ΘΕΟΧΑΡΗΣ ΡΕΝΤΗΣ
Ὑφυπουργὸς Ἐξωτερικῶν

Πρὸς τὴν
Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
τὸν κ. PHILLIPS TALBOT,
Πρεσβευτὴν τῶν .Η.Π.Α.
Εἰς Ἀθήνας

AGREED MINUTE

Consultations were held in Athens in November 1965 between representatives of the Governments of the United States and Greece on the subject of the application of Paragraph C of the Annex to the Air Transport Agreement between the United States and Greece as it relates to the capacity to be offered by the airlines of both countries over the agreed routes. Each Delegation gave assurances that it is not the intention of their respective Governments : (1) to condone operations of unreasonable capacity between the two countries by their respective designated airlines, or (2) to impose arbitrary capacity controls over air services by the designated airline or airlines of the other Government.

The two Delegations, therefore, agreed on the following principles :

A. That under the principles set forth in Paragraph C of the Annex the designated carriers of each Government may not operate or excessive frequencies or engage in unfair competitive practices designed to injure or unduly affect competing carriers.

B. That the capacity or frequency of service to be offered by air carriers of either party should have a close relationship to the requirements of the public for such services and should not affect unduly the interests of the air carriers of the /other party. Load factors in services offered by the air carriers of each country should be reasonable, taking account of the state of development of the route.

C. That in judging the relationship of capacity to traffic requirements on a route, recognition should be given to the needs of local and regional services and the requirements of through airline operations.

D. That air carriers should be permitted to exploit existing and potential traffic under the Agreement without unilateral restrictions of any kind of the service offered.

Both Delegations further agreed on the following procedural changes :

1. Each designated airline will file proposed schedule changes first with its own Government which will review the proposed changes in light of the provisions of Paragraph C of the Annex and transmit the proposed changes to the aeronautical authorities of the other Government forty-five days prior to the effective date of such changes, unless otherwise mutually agreed.

2. If the aeronautical authorities of the other Government believe that the proposed services are likely to violate the provisions of paragraph C of the Annex, they may inform the appropriate authorities of the transmitting Government of the reasons for their beliefs and, if desired, request immediate consultations in a sincere effort to resolve the question prior to the effective date of the services concerned.

3. If, during the consultations, both Governments agreed that the new schedules would be inconsistent with the provisions of Paragraph C, the Government of the airline whose shcedules were questioned would take steps to assure that appropriate adjustments were made in the proposed schedules so as to bring them into conformity with the said proyisions.

4. If the Government responding to the request for consultations remained convinced of the appropriateness of the proposed schecules in light of the provisions of Paragraph C of the Annex, such schedules would be permitted to become effective.

For the Government of the United States of America : For the Government of Greece:

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

Κατὰ μῆνα Νοέμβριον τοῦ ἔτους 1965 διεξήχθησαν εἰς Ἀθήνας διαπραγματεύσεις μεταξὺ τῶν ἀντιπροσώπων τῶν Κυβερνήσεων τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν καὶ τῆς Ἑλλάδος, ἐπὶ τοῦ θέματος τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παραγράφου C τοῦ Παραρτήματος τῆς μεταξὺ τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν καὶ τῆς Ἑλλάδος Συμφωνίας σχετικῶς πρὸς τὴν ὑπὸ τῶν ἀεροπορικῶν ἑταιρειῶν ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν προσφερθησομένην χωρητικότητα ἐπὶ τῶν συμπεφωνημένων διαδρομῶν. Ἀμφότεραι αἱ ἀντιπροσωπεῖαι παρέσχον διαβεβαιώσεις ὅτι αἱ ἀντίστοιχοι Κυβερνήσεις των δὲν προτίθενται :

1. Νὰ ἐπιτρέψουν τὴν ὑπὸ τῶν ἑκατέρωθεν ὁρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἑταιρειῶν ἐκμετάλλευσιν ἀδικαιολογήτου χωρητικότητος μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἢ (2) νὰ ἐπιβάλλουν αὐθαίρετα μέτρα ἐλέγχου τῆς χωρητικότητος ἐπὶ τῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν τῶν ἐξυπηρετουμένων ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἢ ἀεροπορικῶν ἑταιρειῶν τῆς ἑτέρας Κυβερνήσεως.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν, ὅθεν, ἐπὶ τῶν ἀκολούθων ἀρχῶν :

Α. Ὅτι συμφώνως πρὸς τὰς ἐκτιθεμένας ἐν τῇ Παραγράφῳ C τοῦ Παραρτήματος ἀρχάς, οἱ ὁρισθέντες ὑφ' ἑκάστης Κυβερνήσεως μεταφορεῖς δὲν δύνανται νὰ ἐκμεταλλεύωνται ἀδικαιολογήτους ἢ ὑπερβολικὰς συχνότητας ἢ νὰ ἐφαρμόζουν ἀθεμίτους μεθόδους συναγωνισμοῦ, ἀποβλεπούσας εἰς βλάβην ἢ δυσμενῆ ἐπίδρασιν ἐπὶ τῶν συναγωνιζομένων μεταφορέων.

Β. Ὅτι ἡ χωρητικότης ἢ ἡ συχνότης τῶν ὑπὸ τῶν ἀερομεταφορέων ἑκατέρου μέρους προσφερομένων δρομολογίων θὰ πρέπει νὰ τελῇ εἰς στενὴν σχέσιν πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις τοῦ κοινοῦ διὰ τοιαῦτα δρομολόγια καὶ δὲν θὰ πρέπει νὰ ἐπιδρᾷ δυσμενῶς ἐπὶ τῶν συμφερόντων τῶν ἀερομεταφορέων τοῦ ἑτέρου μέρους. Οἱ συντελεσταὶ πληρότητος ἐπὶ τῶν προσφερομένων ὑπὸ τῶν ἀερομεταφορέων ἑκάστης χώρας δρομολογίων θὰ πρέπει νὰ εἶναι λογικοί, λαμβανομένου ὑπ' ὄψιν τοῦ βαθμοῦ ἀναπτύξεως τῆς γραμμῆς.

Γ. Ὅτι κατὰ τὴν ἐκτίμησιν τῆς σχέσεως μεταξὺ χωρητικότητος καὶ ἀπαιτήσεων κινήσεως ἐπὶ μιᾶς γραμμῆς, θὰ λαμβάνωνται ὑπ' ὄψιν αἱ ἀνάγκαι τῶν τοπικῶν καὶ περιοχικῶν γραμμῶν καὶ αἱ ἀπαιτήσεις τῶν διαβατικῶν γραμμῶν.

Δ. Ὅτι εἰς τοὺς ἀερομεταφορεῖς θὰ πρέπει νὰ ἐπιτραπῇ ἡ ἐκμετάλλευσις τῆς ὑπαρχούσης καὶ προβλεπομένης κινήσεως, δυνάμει τῆς Συμφωνίας ἄνευ μονομερῶν περιορισμῶν οἱουδήποτε εἴδους ἐπὶ τῶν προσφερομένων δρομολογίων.

Ἀμφότεραι αἱ ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν περαιτέρω ἐπὶ τῶν ἀκολούθων διαδικαστικῶν τροποποιήσεων :

1. Ἑκάστη ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἑταιρεία θὰ ὑποβάλλῃ τὰς προτεινομένας ἀλλαγὰς δρομολογίων κατὰ πρῶτον εἰς τὴν Κυβέρνησίν της, ἡ ὁποία θὰ ἐξετάζῃ τὰς προτεινομένας ἀλλαγὰς ὑπὸ τὸ φῶς τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου Γ τοῦ Παραρτήματος καὶ θὰ διαβιβάζῃ τὰς προτεινομένας ἀλλαγὰς πρὸς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τῆς ἑτέρας Κυβερνήσεως 45 ἡμέρας πρὸ τῆς ἡμερομηνίας θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῶν τοιούτων ἀλλαγῶν, ἐκτὸς ἐὰν ἀμοιβαίως ἤθελεν συμφωνηθῇ ἄλλως.

2. Ἐὰν αἱ ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ τῆς ἑτέρας Κυβερνήσεως κρίνουν ὅτι τὰ προτεινόμενα δρομολόγια ἐνδέχεται νὰ παραβιάσουν τὰς διατάξεις τῆς παραγρ. Γ τοῦ Παραρτήματος, δύνανται νὰ πληροφορήσουν τὰς ἁρμοδίας ἀρχὰς τῆς Κυβερνήσεως, ἥτις διεβίβασε ταῦτα, περὶ τῶν λόγων δι' οὓς οὕτω κρίνουν καί, ἐφ' ὅσον ἐπιθυμοῦν, δύνανται νὰ αἰτήσουν ἀμέσους συνεννοήσεις, διὰ μίαν εἰλικρινῆ προσπάθειαν ἐπιλύσεως τοῦ προβλήματος, πρὸ τῆς ἡμερομηνίας θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῶν περὶ ὧν πρόκειται δρομολογίων.

3. Ἐὰν κατὰ τὰς διαπραγματεύσεις, ἀμφότεραι αἱ Κυβερνήσεις συμφωνήσουν ὅτι τὰ νέα δρομολόγια εἶναι ἀσυμβίβαστα μὲ τὰς διατάξεις τῆς παραγρ. Γ, ἡ Κυβέρνησις τῆς ἀεροπορικῆς ἑταιρείας τῆς ὁποίας τὰ δρομολόγια τίθενται ἐν ἀμφιβόλῳ, θὰ λάβῃ μέτρα διὰ νὰ ἐξασφαλίσῃ τὴν ἀπαιτουμένην ἀναπροσαρμογὴν τῶν προταθέντων δρομολογίων, οὕτως ὥστε νὰ ἐναρμονισθοῦν ταῦτα πρὸς τὰς ρηθείσας διατάξεις.

4. Ἐὰν ἡ Κυβέρνησις πρὸς ἣν ὑποβάλλεται τὸ αἴτημα τῶν διαπραγματεύσεων ἐξακολουθεῖ, ὑπὸ τὸ φῶς τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου Γ τοῦ Παραρτήματος, νὰ εἶναι πεπεισμένη περὶ τῆς ὀρθότητος τῶν προταθέντων δρομολογίων, θὰ ἐπιτραπῇ ἡ θέσις ἐν ἰσχύϊ τῶν δρομολογίων τούτων.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν

(3)

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΣ ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 168

Περὶ κυρώσεως Μορφωτικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Χιλῆς, ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις, τὴν 14.5. 1962.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον Μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχὺν ἡ, ἐν Ἀθήναις τὴν 14ην Μαΐου 1962, συναφθεῖσα μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Χιλῆς Μορφωτικὴ Συμφωνία, ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικήν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 13 Ὀκτωβρίου 1967

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΚΩΝΣΤ. ΚΟΛΛΙΑΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΓΡ. ΣΠΑΝΤΙΔΑΚΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Ν. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, ΣΤ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ, Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, ΚΩΝ. ΚΑΛΑΜΠΟΚΙΑΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, Γ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΤΣΑΡΟΥΧΗΣ, ΙΩΑΝ. ΤΣΑΝΤΙΛΑΣ, ΑΛΕΞ. ΜΑΤΘΑΙΟΥ, ΕΥΣΤΑΘ. ΠΟΥΛΑΝΤΖΑΣ, ΑΘ. Ν. ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ, ΙΩΑΝ. ΡΟΔΙΝΟΣ-ΟΡΛΑΝΔΟΣ, ΣΠ. ΛΙΖΑΡΔΟΣ, Γ. ΓΕΩΡΓΑΚΕΛΟΣ, Θ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 18 Ὀκτωβρίου 1967

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Π. ΤΣΑΡΟΥΧΗΣ

ΜΟΡΦΩΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῆς Δημοκρατίας τῆς Χιλῆς καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Χιλῆς καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

Ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ὅπως ἐνισχύσουν τοὺς ὑφισταμένους μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν δεσμοὺς φιλίας.

Ἀπεφάσισαν τὴν σύναψιν Μορφωτικῆς Συμφωνίας ὁρίσασαι πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον Πληρεξουσίου :

ἡ μὲν Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Χιλῆς τὴν Α.Ε. τὸν κ. Luic Morand-Dumas, Ἐπιτετραμμένον,

ἡ δὲ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τὴν Α.Ε. τὸν κ. Εὐάγγελον Ἀβέρωφ-Τοσίτσαν, Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν,

οἵτινες μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν πληρεξουσίων αὐτῶν ἐγγράφων, ἅτινα εὑρέθησαν ἐν ἀπολύτῳ τάξει, καθίδρυσαν τὴν κάτωθι Συμφωνίαν:

Ἄρθρον 1.

Τὰ ὑψηλὰ συμβαλλόμενα μέρη θέλουν ἀναλάβει τὴν ὑποχρέωσιν, ὅπως ἀναπτύξουν καὶ διευκολύνουν τὰς μορφωτικὰς (πολιτιστικὰς) σχέσεις μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ θέλουν ἐπὶ τῷ τέλει τούτῳ ἀποδεχθῇ τὴν λῆψιν παντὸς ἀναγκαίου μέτρου, ἐνθαρρύνοντα πᾶσαν δραστηριότητα δυναμένην νὰ συμβάλλῃ εἰς τὴν ἐπίτευξιν στενωτέρας γνωριμίας τοῦ πολιτισμοῦ ἑνὸς ἑκάστου, τοῦ ἱστορικοῦ αὐτῶν παρελθόντος, τῶν ἠθῶν καὶ ἐθίμων αὐτῶν καὶ τῆς κυριωτέρας αὐτῶν πνευματικῆς, καλλιτεχνικῆς καὶ ἐπιστημονικῆς δραστηριότητος.

Ἄρθρον 2.

Τὰ ὑψηλὰ συμβαλλόμενα μέρη θέλουν βοηθήσει καὶ διευκολύνει ἐπὶ ἀμοιβαιότητι, τὴν ἐργασίαν τῶν ἐρευνητῶν καὶ ἐπιστημόνων ὡς ἐπίσης τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν δημοσιευμάτων καὶ τῶν ἐκδιδομένων ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου μέρους βιβλίων ὡς καὶ τὴν ἀνταλλαγὴν ἔργων καλλιτεχνικοῦ χαρακτῆρος, ἐθνικῶν ταινιῶν καὶ δίσκων γραμμοφώνου, ἐνισχύοντα τὸ πνεῦμα τῆς συνεργασίας καὶ φιλίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν εἰς πάντας τοὺς τομεῖς τούτους.

Ἄρθρον 3.

Τὰ ὑψηλὰ συμβαλλόμενα μέρη θέλουν παρακινήσει τὰς ἐπισκέψεις καὶ ἀνταλλαγὰς ἐπισκέψεων καθηγητῶν, συνέδρων καλλιτεχνῶν καὶ σπουδαστῶν καὶ θέλουν ἀποδεχθῇ ἐπὶ τῷ σκοπῷ πᾶν πρόσφορον μέτρον εὐνοοῦν τὰς ἀνταλλαγὰς ταύτας.

Ἄρθρον 4.

Τὰ ὑψηλὰ συμβαλλόμενα μέρη θέλουν ἀποδεχθῇ τὰ μέτρα τὰ ἀποβλέποντα εἰς τὸ νὰ καταστήσουν εἰς τοὺς ὑπηκόους

ένὸς ἑκάστου ἀντιστοίχως, ἀναφερομένους εἰς τὸ προηγούμενον ἄρθρον, εὐκολώτερα τὰ ταξίδια ἐκ μιᾶς χώρας εἰς τὴν ἄλλην προκειμένου νὰ λάβουν οὗτοι μέρος εἰς ἐπιστημονικὰ καὶ λοιπὰ Συνέδρια, Καλλιτεχνικοὺς καὶ Ἀθλητικοὺς Διαγωνισμοὺς ἢ Ἐκθέσεις.

Ἄρθρον 5.

Τὰ ὑψηλὰ συμβαλλόμενα μέρη θέλουν καταβάλλει προσπάθειαν ἐνθαρρύνσεως τοῦ τουρισμοῦ ἐπὶ τῷ τέλει τονώσεως ἔτι περισσότερον τῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν φιλικῶν σχέσεων καὶ τὴν κατανόησιν.

Ἄρθρον 6.

Τὰ ὑψηλὰ συμβαλλόμενα μέρη θέλουν παρακινήσει τὰς ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας ἑκατέρου ἐξ αὐτῶν ἀντιστοίχως ἱδρυσιν Ἰνστιτούτων ἢ Κέντρων συνεργασίας πρὸς διάδοσιν τῶν πολιτιστικῶν καὶ ἱστορικῶν αὐτῶν ἀξιῶν καὶ πρὸς ἐπίτευξιν εὐρυτέρας ἀλληλογνωριμίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Τὰ εἰρημένα Ἰνστιτοῦτα ἢ Κέντρα ὀφείλουν νὰ λειτουργοῦν συμφώνως πρὸς τὰς νομικὰς διατάξεις τῆς χώρας ἐν ᾗ εὑρίσκεται ἡ ἕδρα αὐτῶν.

Ἄρθρον 7.

Τὰ ὑψηλὰ συμβαλλόμενα μέρη θέλουν ἀποδεχθῆ τὰ ἀναγκαῖα μέτρα πρὸς ἐφαρμογὴν τῶν ὡς ἀνωτέρω ὁριζομένων καὶ συνομολογοῦν καὶ ἀποδέχονται ὅπως παράσχουν πρὸς τοῦτο ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἐν ἰσχύϊ εἰς τὰς δύο χώρας νομικῶν διατάξεων πᾶσαν δυνατὴν διευκόλυνσιν.

Ἄρθρον 8.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θέλει κυρωθῆ συμφώνως πρὸς τὴν συνταγματικὴν διαδικασίαν ἑκάστης χώρας καὶ «τὰ ὄργανα τῆς κυρώσεως» θέλουν ἀνταλλαγῆ μεταξὺ τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων μερῶν ἐν Σαντιάγῳ ἐντὸς τῶν βραχυτέρων δυνατὸν προθεσμιῶν.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἀνταλλαγῆς «τῶν ὀργάνων κυρώσεως».

Ἕκαστον τῶν συμβαλλομένων μερῶν θὰ ἔχῃ τὴν εὐχέρειαν νὰ καταγγείλῃ τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν ἐγγράφως κατόπιν προειδοποιήσεως ἑνὸς ἔτους.

Ἐφ' ᾧ, πρὸς πίστωσιν, οἱ προαναφερόμενοι Πληρεξούσιοι ὑπογράφουν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν εἰς δύο ἀντίτυπα τοῦ αὐτοῦ περιεχομένου γαλλιστὶ συντεταγμένῳ ἐν τῇ πόλει τῶν Ἀθηνῶν τῇ 14-5-1962.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Βασιλείου	τῆς Δημοκρατίας
τῆς Ἑλλάδος	τῆς Χιλῆς
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ	LUIS
ΑΒΕΡΩΦ-ΤΟΣΙΤΣΑΣ	MORAND-DUMAS

ACCORD CULTUREL

Entre la Republique du Chili et la Royaume de Grece

Le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement du Royaume de Grèce :

Désireux de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays, ont décidé de conclure un accord culturel et ils ont nommé à cet effet comme Plénipotentiaires:

pour le Gouvernement de la République du Chili, S. E. Monsieur Luis Morand-Dumas, Chargé d'Affaires,

pour le Gouvernement du Royaume de Grèce, S. E. Monsieur Evanghelos Averoff-Tossizza, Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après l'échange des pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et dûe forme, ont établi l'accord suivant:

Article 1.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à développer et à faciliter les relations culturelles entre les deux pays, et dans ce but elles adopteront les mesures nécessaires à cet effet, en encourageant toutes les activités qui peuvent contribuer à atteindre une meilleure connaissance de leurs cultures respectives, de leur passé historique, de leurs coutumes ainsi que de leurs principales activités intellectuelles, artistiques et scientifiques.

Article II.

Les Hautes Parties Contractantes aideront et faciliteront, sur une base de réciprocité, les travaux des chercheurs et hommes de sciences ainsi que l'échange de publications et de livres publiés sur le territoire de l' autre Partie Contractante et celui de travaux de caractère artistique, de films et de disques nationaux, en renforçant l'esprit de collaboration et d'amitié entre les deux pays dans tous ces domaines.

Article III.

Les Hautes Parties Contractantes stimuleront les visites et l'échange de professeurs, de conférenciers, d' artistes et d'étudiants, et elles adopteront à cet effet toute mesure propre à favoriser cet échange.

Article IV.

Les Hautes Parties Contractantes adopteront les mesures tendant à rendre plus tacile à leurs ressortissants respectifs, mentionnés à l'Article précédent, le libre voyage d'un pays à l'autre en vue de prendre part à des Congrès, Concours et Expositions artistiques, scientifiques et sportifs.

Article V.

Les Hautes Parties Contractantes s'efforceront d' encourager le tourisme afin d'intensifier encore plus les relations d'amitié et de compréhension entre les deux pays.

Article VI.

Les Hautes Parties Contractantes stimuleront la fondation, dans leurs territoires respectifs, d'instituts ou de centres de collaboration pour propager les valeurs culturelles et historiques et pour atteindre une connaissance mutuelle plus ample entre les deux peuples.

Lesdits instituts ou centres devront fonctionner conformément aux dispositions légales du pays où se trouve établi leur siège.

Article VII.

Les Hautes Parties Contractantes adopteront les mesures nécessaires en vue de l'application des dispositions susmentionnées, et elles s'accorderont réciproquement toutes les facilités possibles dans le cadre des dispositions légales en vigueur dans les deux pays.

Article VIII.

Le présent accord sera ratifié conformément au processus constitutionnel de chaque pays et des instruments de ratification seront échangés entre les Hautes Parties Contractantes à Santiago, dans le délai le plus court.

Le présent accord entrera en vigueur à la date d'échange de ratifications.

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté de dénoncer le présent accord à l'aide d'une note par écrit avec préavis d'une année.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent accord en deux exemplaires de la même teneur en langue française en la ville d'Athènes, à la date du 14 mai 1962.

Pour le Gouvernement	Pour le Gouvernement
De la Republique	Du Royaume
du Chili	de Grece
(S.) LUIS	(S.) EVANGHELOS
MORAND-DUMAS	AVEROFF-TOSSIZZA

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1966 ἡ ἐτησία συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α'. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1.	Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	400
2.	» » » Β'	»	350
3.	» » » Γ'	»	300
4.	» » » Δ'	»	500
5.	» » Τεῦχος Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	300
6.	» » Παράρτημα	»	200
7.	» » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λ.π...	»	750
8.	» » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9.	Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.500

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1.	Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	20.—
2.	» » » Β'	»	17,50
3.	» » » Γ'	»	15.—
4.	» » » Δ'	»	25.—
5.	» » Τεῦχος Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π. .	»	15.—
6.	» » Παράρτημα	»	10.—
7.	» » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	37,50
8.	» » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας ...	»	10.—
9.	» » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	125.—

Β' ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἕκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἄνω, ἐκτὸς εἰδικῶν περιπτώσεων, **δραχ. 3.**

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν.

1.	Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2.	Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν ...	»	5.000
3.	Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.000
4.	Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνελεύσεις, ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων	»	500
5.	Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939 ..	»	100
6.	Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	2.000
7.	Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	500
8.	Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	300
9.	Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000
10.	Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν	Δραχ.	1.000
11.	Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	5.000

Β'. Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης.

1.	Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	500
2.	Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν.....	»	200
3.	Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4.	Τῶν ἰσολογισμῶν.....	»	500
5.	Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

ΙΙ. Εἰς τὸ Δ' τεῦχος καὶ Παράρτημα:

1.	Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2.	Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἰαματικῶν ὑδάτων ...	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης **ἐν γένει** ὡρίσθη εἰς 5%.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως ὅπερ, μερίμνῃ τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται **ν'** ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὁριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (Πολυγρ. 185) καὶ 178048/5321) 31.7.65 (Πολυγρ. 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ, ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστόν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ